"GEMMAX GRADNJA" DOO
NOVI SAD
DATUM 20.02.2024 DELOVOD 64/1

GEMMAX GRADNJA DOO NOVI SAD, ul Zrenjaninski put 3 Novi Sad, PIB:105877969, MB:20418737, koje zastupa Danilo Bojović direktor (u daljem tekstu: **Izvođač radova**) i **CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD,** Beograd-Zemun, Majevička 2m, PIB: 110760071, MB:29507678, koje zastupa gospodin Xu Yang, zastupnik ogranka stranog pravnog lica (u daljem tekstu: **Naručilac posla**).	**GEMMAX GRADNJA DOO NOVI SAD, ul Zrenjaninski put 3 Novi Sad,** PIB:105877969, MB:20418737, represented by Danilo Bojović legal representative (hereinafter: **the Contractor**) **and** **CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD,** Beograd-Zemun, Majevička 2m, PIB: 110760071, MB:29507678, represented by Mr. Xu Yang, legal representative of a branch of a foreign legal entity (hereinafter: **the Ordering party**).
Zaključili su dana 20.02.2024.	Concluded February 20, 2024.
UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA br. 17/24	**WORK PERFORMANCE CONTRACT No 17/24**
PREDMET UGOVORA **Član 1.** Predmet ugovora je izvođenje zemljanih radova u svemu prema prihvaćenoj Ponudi br. 07/01 koja je prilog ovom ugovoru. Vrednost ugovorenih radova iznosi 40.424,45 eur	SUBJECT OF THE CONTRACT **Article 1** The subject of the contract is the execution of earthworks, in everything according to the accepted Offer no. 07/01, which is an attachment to this contract. Total amount of contracted works is 40.424,45 eur.
OBAVEZE UGOVORNIH STRANA **Član 2.** Obaveze Izvođača radova su: • da radove izvede u svemu prema Ponudi, Projektno tehničkoj dokumentaciji i u skladu sa važećim Zakonom o planiranju i izgradnji, ostalim zakonima i podzakonskim aktima, pravilnicima, standardima, uredbama, pravilima struke Republike Srbije, preporukama i uputstvima Naručioca i građevinsko-tehničkim normativima. Posebne uzanse o građenju primenjuju se samo ako nisu u suprotnosti sa odredbama Ugovora. • da u zakonskom roku izvrši prijavu radova nadležnim organima	OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES **Article 2** Obligations of the Contractor are: • to carry out the works in all respects according to the Offer, Project Technical Documentation and in accordance with the valid Law on Planning and Construction, other laws and by-laws, regulations, standards, regulations, professional rules of the Republic of Serbia, recommendations and instructions of the Ordering party and construction-technical norms. Special building regulations apply only if they do not conflict with provisions of the Agreement. • to report the works to the competent authorities within the legal deadline • to determine the responsible contractor before

• da pre početka radova odredi odgovornog izvođača radova • Odgovorno lice Izvođača na gradilištu treba da organizuje obavljanje ugovorenih Radova u cilju maksimalne bezbednosti svojih radnika i drugih radnika angažovanih na zajedničkom gradilištu. • da uredno vodi svu gradilišnu dokumentaciju u skladu sa zakonom (građevinsku knjigu, građevinski dnevnik, knjigu inspekcije i sl.) Obaveza Izvođača je da izvrši i ostale aktivnosti propisane Zakonom o planiranju i izgradnji i drugih propisa koji se primenjuju • da obezbedi potrebnu mehanizaciju za rad, sav neophodan alat, opremu i materijal, prema prihvaćenoj Ponudi, kako bi se radovi odvijali u kontinuitetu i shodno dinamici radova • da izvodi radove uvažavajući bezbednosne mere na gradilištu, u skladu sa propisima o bezbednosti i zdravlju na radu, propisima o zaštiti od požara, odredbama o osiguranju imovine i gradilišta uz stalno prisustvo odgovornog lica za bezbednost i zdravlje na radu na gradilištu, • da omogući Naručiocu stalni nadzor kvaliteta i kvantiteta izvršenih radova, kao i da postupa po svim pisanim primedbama odgovornog lica Naručioca posla • da preduzme sve mere i osiguranja da se radovi u zoni izvođenja prate u potrebnoj meri kako bi se garantovalo pravovremeno i propisno izvođenje radova, i da su svi pravni zahtevi na prostoru građevinske zone zadovoljeni kako ne bi ugrozili radove, život, zdravlje i imovinu učesnika u izgradnji ili treća lica	starting the works • The responsible person of the Contractor at the construction site should organize the performance of the contracted Works with the aim of maximum safety of his workers and other workers engaged on the joint construction site. • to properly maintain all construction site documentation in accordance with the law (construction book, construction diary, inspection book, etc.) The Contractor's obligation is to perform other activities prescribed by the Law on Planning and Construction and other applicable regulations • to provide the necessary mechanization for work, all the necessary tools, equipment and materials, according to the accepted Offer, so that the works are carried out in continuity and according to the dynamics of the works • to carry out work respecting safety measures at the construction site, in accordance with the regulations on safety and health at work, regulations on fire protection, provisions on property and construction site insurance with the constant presence of a person responsible for safety and health at work on the construction site, • to enable the Ordering party to constantly monitor the quality and quantity of the work performed, as well as to act on all written objections of the responsible person of the Ordering party. • to take all measures and ensure that the works in the construction zone are monitored to the extent necessary in order to guarantee the timely and proper execution of the works, and that all legal requirements in the area of the construction zone are met so as not to endanger the works, life, health and property of the participants under construction or third parties • to remove all damage caused to the Ordering

• da otkloni svu štetu koju u toku izvođenja radova ili u vezi sa svojim radovima pričini Naručiocu ili trećim licima. • obezbedi i dopremi dovoljne količine tucanika za uređenje pristupnih puteva	party or third parties during the execution of the works or in connection with its works. • provide and deliver sufficient quantities of crushed stone for the arrangement of access roads
Član 3. Obaveze Naručioca posla su da: • Izvođača uvede u posao, omogući mu pristup lokaciji i nesmetano izvođenje radova • obezbedi prisustvo stručnog lica radi konsultacija sa Izvođačem kao i da rešenjem odredi Predstavnika Naručioca – Nadzornog organa koji će vršiti nadzor nad izvođenjem radova i izvršenjem drugih obaveza Izvođača, saglasno Zakonu o planiranju i izgradnji. O licima koja vrše nadzor nad izvođenjem radova i njihovim ovlašćenjima Naručilac će obavestiti Izvođača pisanim putem • na vreme izvršava plaćanje prema odredbama Ugovora, • od Izvođača primi izvedene radove potpisivanjem privremenih i okončane situacije/fakture • u toku izvođenja radova obezbedi stalan i efikasan nadzor nad realizacijom ugovora po kvalitetu i kvantitetu • uredno overava građevinski dnevnik kao i gradjevinsku knjigu • Izvođaču pruži potrebnu pomoć u slučaju potrebe, sa ciljem obezbeđivanja i preuzimanja mera da drugi izvođači angažovani na gradilištu izvršavaju svoje obaveze sinhronizovano i tehnološki usaglašeno sa realizacijom radova koji su predmet ovog ugovora	**Article 3** The obligations of the Ordering party are to: • Introduce the contractor to the work, enable him to access the location and unhindered execution of the works • ensure the presence of an expert for consultation with the Contractor, as well as to determine by decision the Representative of the Ordering party - Supervisor who will supervise the execution of works and the performance of other obligations of the Contractor, in accordance with the Law on Planning and Construction. The Ordering party will inform the Contractor in writing about the persons supervising the performance of the works and their authorizations • on time performs payment according to the provisions of the Agreement, • receive the completed works from the Contractor by signing the temporary and completed situation/invoice • during the execution of the works, ensure constant and effective supervision over the implementation of the contract in terms of quality and quantity • properly certifies the Site Diary as well as the Site book • Provide the Contractor with the necessary assistance in case of need, with the aim of ensuring and taking measures that other contractors engaged on the construction site perform their duties in a synchronized and technologically coordinated manner with the implementation of the works that are the subject of this contract

• u toku izvođenja radova iz predmeta ovog ugovora blagovremeno daje pisane instrukcije, analizira i overava/odobrava eventualne izmene i dopune tehničke dokumentacije za izvođenje radova • blagovremeno definiše, odobri i ugovori sa Izvođačem izvođenje eventualnih naknadnih radova, • izdaje blagovremeno Izvođaču naloge i druga obaveštenja, u odnosu na radove iz ovog ugovora	• during the execution of the works from the subject of this contract, gives written instructions in a timely manner, analyzes and certifies/approves possible changes and additions to the technical documentation for the execution of the works • promptly defines, approves and contracts with the Contractor the execution of possible subsequent works, • issues orders and other notifications to the Contractor in a timely manner, in relation to the works from this contract
UGOVORENA CENA I USLOVI PLAĆANJA **Član 4.** Ugovorne strane saglasno konstatuju da će konačna Ugovorna cena biti utvrđena na osnovu jediničnih cena iz Ponude po stvarno izvršenim količinama radova, na osnovu obostrano overenih listova građevinske knjige, privremenih situacija i ispostavljene konačne situacije/računa Izvođača overene od strane Naručioca. Ugovorne strane su saglasne da Naručilac izvrši plaćanje celokupnog iznosa računa u roku od 10 dana nakon izdavanja računa. Rok za overu građevinske knjige, od strane Naručioca je 5 radnih dana od dana predaje iste. Rok za overu situacije/računa, od strane Naručioca je 5 radnih dana od dana predaje iste.	AGREEMENT PRICE AND PAYMENT TERMS **Article 4** The contracting parties agree that the final contract price will be determined on the basis of the unit prices from the Offer for the actual quantities of works performed, on the basis of mutually certified sheets of the construction book, temporary situations and the Contractor's final situation/invoice certified by the Ordering party. The contracted parties agreed that Ordering party will pay full amount of invoice within 10 days from the day the invoice is issued. The deadline for certification of the construction book by the Ordering party is 5 working days from the day of its submission. The deadline for verification of the situation/invoice by the Ordering party is 5 working days from the day of its submission.
UVOĐENJE IZVOĐAČA U POSAO **Član 5.** Uvođenje Izvođača u posao obuhvata ispunjenje sledećih uslova (što se konstatuje u građevinskom dnevniku): - Potpisana Ponuda i Ugovor	INTRODUCING THE CONTRACTOR TO WORK **Article 5** The introduction of the Contractor into the work includes the fulfillment of the following conditions (which is stated in the construction diary): -signed Offer and Contract

- omogućen pristup gradilištu	- enabled access to the construction site
Član 6. Izvođač će u najkraćem mogućem roku u pisanom obliku obavestiti Naručioca o događaju ili okolnosti koja na bilo koji način (naročito ako imaju uticaj na rok izvođenja Radova ili povećanje troškova) može uticati na Radove koji su predmet ovog Ugovora, a najkasnije u roku od 7 dana nakon što sazna za navedeni događaj ili okolnost. Razlozi za produžetak roka su nepovoljne vremenske prilike, odlaganje ili obustava radova od strane Naručioca. Izvođač ima pravo na produžetak roka za završetak radova i u slučajevima nastupanja okolnosti koji se podvode pod „višu silu", u slučaju kašnjenja sa uplatama ili izmeni projektnog zadatka ili ukoliko se bitno menja obim posla. Na višu silu se primenjuju odredbe Zakona o obligacionim odnosima.	**Article 6** The Contractor shall notify the Ordering party in writing as soon as possible of an event or circumstance that in any way (especially if they have an impact on the deadline for the performance of the Works or an increase in costs) may affect the Works that are the subject of this Agreement, and no later than within 7 days after becoming aware of the said event or circumstance. Reasons for extending the deadline are unfavorable weather conditions, postponement or suspension of works by the Ordering party . The contractor has the right to an extension of the deadline for the completion of the works also in cases of occurrence of circumstances that are classified as "force majeure", in case of late payments or changes to the project assignment or if the scope of work changes significantly. The provisions of the Law on Obligations apply to force majeure.
RASKID UGOVORA **Član 7.** Ugovor se može raskinuti sporazumom ugovornih strana. Svaka ugovorna strana može raskinuti ugovor u slučaju da druga ugovorna strana svojom jednostranom krivicom ne izvršava svoje obaveze preuzete ovim ugovorom, koje imaju za posledicu nemogućnost pravilnog i blagovremenog ispunjenja ovog ugovora.	CONTRACT TERMINATION **Article 7** The contract can be terminated by agreement of the contracting parties. Each contracting party may terminate the contract in the event that the other contracting party, through its own unilateral fault, does not fulfill its obligations under this contract, which result in the impossibility of proper and timely fulfillment of this contract.
Član 8. Raskidu ugovora mora da prethodi uručenje pismenog upozorenja sa ostavljanjem primerenog roka za ispunjenjem ugovorne	**Article 8** Termination of the contract must be preceded by the delivery of a written warning with an appropriate deadline for fulfilling the contractual obligation. If the contractual party on whom the reasons for termination lie, does not act in

obaveze. Ukoliko ugovorna strana na kojoj leže razlozi za raskid, ne postupi u skladu sa upozorenjem i ne saobrazi svoje aktivnosti sa odredbama ugovora druga ugovorna strana moze otkazati ugovor pismenom izjavom, uz otkazni rok od 15 dana od dana isteka primerenog roka za postupanje.
U tom slučaju odgovorna lica Naručioca i Izvođač će zajednički sačiniti Zapisnik o primopredaji do tada svih izvedenih Radova i sačiniti obračun izvedenih radova.
Naručilac će Izvođaču isplatiti fakturisane Radove najkasnije u roku od 15 dana od dana potpisivanja Zapisnika.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 9.

Izmene i dopune ovog ugovora moguće su isključivo u pisanom obliku, u formi aneksa.

Član 10.

Ugovorne strane će, u duhu poslovne saradnje sve eventualne sporove proizašle iz ovog ugovora, nastojati da reše međusobnim dogovorom. U protivnom, za rešavanje sporova biće nadležan Privredni sud u Novom Sadu.

STUPANJE NA SNAGU UGOVORA

Član 11.

Ugovor stupa na snagu potpisivanjem obe Ugovorne strane.

Član 12.

Ovaj ugovor je napisan dvojezično, na srpskom i engleskom jeziku, u slučaju nesaglasnosti između verzja ugovora primeniće se verzija na sprskom jeziku.

Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) primerka, od kojih svaka strana zadržava po 2 (dva)

accordance with the warning and does not conform its activities to the provisions of the contract, the other contractual party may cancel the contract by written statement, with a notice period of 15 days from the date of expiry of the appropriate period for action.
In that case, the responsible persons of the Ordering Party and the Contractor will jointly draw up a Report on the handover of all the Works performed up to that time and make an accounting of the performed works.
The Ordering Party shall pay the invoiced Works to the Contractor no later than 15 days from the date of signing the Report.

FINAL PROVISIONS

Article 9

Amendments to this agreement are possible only in writing, in the form of an annex.

Article 10

In the spirit of business cooperation, the contracting parties will try to resolve all possible disputes arising from this agreement by mutual agreement. Otherwise, the Commercial Court in Novi Sad will be competent to resolve disputes.

ENTRY INTO FORCE OF THE CONTRACT

Article 11

The Contract shall enter into force upon having been signed by both Parties.

Article 12

This contract is written bilingually, in Serbian and English, in case of discrepancy between the versions of the agreement, the Serbian language version will prevail.

The contract is made in 4 (four) copies, of which each party retains 2 (two) copies.

primerka. **IZVOĐAČ RADOVA** **NARUČILAC POSLA**	**THE CONTRACTOR** **THE ORDERING PARTY**

GEMMAX GRADNJA DOO ZA GRAĐEVINARSTVO I INŽENJERING NOVI SAD 3

CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD

GEMMAX GRADNJA DOO ZA GRAĐEVINARSTVO I INŽENJERING NOVI SAD 3

2024-6-11

CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD

GEMMAX GRADNjA
Novi Sad, Zrenjaninski put br. 3
Izgradnja i prodaja stanova

21101 Novi Sad, Zrenjaninski put 3 i Sad, Zrenjaninski put 3
Telefon: +381 21 4726-400 efon: +381 21 4726-400
e-mail: gemmaxgradnja@gmail.com gemmaxgradnja@gmail.com
www.gemmaxgradnja.com www.gemmaxgradnja.com

China Railway Signal & Communication Co., Ltd.

Način plaćanja 50% avans ostačlo nakon 30 dana uz obezbedjenje menicama
Obračun radova nakon izvedenih radova
Vaznost ponude 7 dana
U cenu nije uračunat pdv

Ponuda 07/01

САОБРАЋАЈНИ ИНСТИТУТ ЦИП д.о.о. Немањина 6/IV, 11000 Београд

Предмер и предрачун радова уз ПЗИ - Пројекат архитектуре зграде за СС и ТК са отправником у службеном месту

ПРУГА БЕОГРАД - СУБОТИЦА - ДРЖАВНА ГРАНИЦА (КЕЛЕБИЈА) ДЕОНИЦА ПРУГЕ НОВИ САД - СУБОТИЦА - ДРЖАВНА ГРАНИЦА (КЕЛЕБИЈА)

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Укупно (земљани радови) Sjlovo, Rumenka I Kisač	Јединична цена (eur) Sajlovo Rumenka I Kisač	Укупно (земљани радови) Lovćenac	Јединична цена (eur) Lovćenac	Цена (eur)
			Количина	Количина	Количина	Количина	Количина	Количина	Количина	Количина	Количина	Количина	Количина	Количина					
01.00.	ЗЕМЉАНИ РАДОВИ		Sajlovo	Rumenka	Kisač	Bačko Dobro Polje	Vrbas Nova	Vrbas Atar	Lovcenac	Mali Iđoš Polje	Mali Belgrade	Verušić	Novi Grad	Kelebija					
			Km80+625	Km84+043	Km89+315	Km108+090	Km113+684	Km123+434	Km129+522	Km135+730	Km150+290	Km162+31	Km171+680	Km184+375					
01.01.	Dovoz I ugradnja Peska, obračun po m3 ugradjenog materijala	м³	288.45	513.27	72.85				492.62						**801.72**	**24.00**	**492.62**	**30.00**	**34,019.88**
01.02	Dovoz I ugradnja Drobljenog kamenog agregata 0-63, obračun po m3 ugradjenog materijala	м³	42.38	43.93	42.80				37.58						**86.31**	**41.00**	**37.58**	**47.00**	**5,304.97**
01.03	Iskop zemlje sa odvozom sa gradlista na lokaciju u blizini	м³			42.80											**7.00**	**42.80**	**7.00**	**299.60**
01.04	Geometarsko snimanje I obelezavanje lokacije	м³	200.00	200.00	200.00				200.00						**600.00**		**200.00**		**800.00**
																		UKUPNO:	**40,424.45**

GEMMAX GRADNJA
DOO ZA GRAĐEVINARSTVO
I INŽENJERING
NOVI SAD 3

Commercial Contract for the Execution of Works on the Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway on the territory of the Republic of Serbia, section Novi Sad - Subotica - State Border (Kelebija)
Komercijalni ugovor o izvodenju radova rekonstrukcije I modernizacije ieleznice Madarska-Srbija na teritoriji Republike Srbije, deonica Novi Sad - Subotica - drzavna granica

SUBCONTRACTOR / PODIZVOĐAČ:	GEMMAX GRADNJA doo Novi Sad
CONTRACT NAME / NAZIV PROJEKTA	FILLING AROUND OBJECTS / INASIPANJE OKO OBJEKATA
CONTACT NO / UGOVOR BR:	64/01 20.02.2024.
A-IPC No / Z-PS BR:	FPC

ISSUED on 20.06.2024

	ACCEPTED CONTRACT AMOUNT PRIHVAĆENA UGOVORENA VREDNOST	TOTAL AMOUNT TO DATE KUMALITIVNO	TOTAL AMOUNT PREVIOUS PRETHODNI PERIOD	TOTAL AMOUNT THIS PERIOD OVAJ PERIOD	TOTAL AMOUNT THIS PERIOD OVAJ PERIOD
		(a)	(b)	(c)	(d)
	(EUR)	(EUR)	(EUR)	(EUR)	(DIN)
(1) Executed Works / Izvedeni radovi	0.00	40,424.45	0.00	40,424.45	4,732,288.24
(a) **RADOVI**		40,424.45	0.00	40,424.45	4,732,288.24
(b) Variations / Naknadni radovi		0.00	0.00	0.00	0.00
SUB TOTAL / MEĐUZBIR-A					
(c) Materials on Site / Materijal na gradilištu					
(d) Retention of 5% withhed / Garantni depozit 5%		0.00	0.00	0.00	0.00
(e) Advanced Payment 10% of ACA / Avansno plaćanje, 10% od PUC		0.00	0.00	0.00	0.00
(f) Advanced Repayment 10% / Povraćaj Avansa po stopi 10%		0.00	0.00	0.00	0.00
(g) Performance guarantee 10% / Garancija za izvedene radove 10%					
GROSS VALUE CERTIFIED / UKUPNA VREDNOST ZA NAPLATU		40,424.45	0.00	40,424.45	4,732,288.24
(h) Other Deductions / Ostali odbici		0.00	0.00	0.00	0.00
SUB TOTAL / MEĐUZBIR-B		40,424.45	0.00	40,424.45	4,732,288.24
NET VALUE CERTIFIED / ODOBRENA NETO VREDNOST		40,424.45	0.00	40,424.45	4,732,288.24
NET VALUE CERTIFIED THIS PERIOD / ODOBRENA NETO VREDNOST ZA OVAJ PERIOD				**40,424.45**	**4,732,288.24**

Latters / Slovima: Fourmillionsevenhundredthirty-twothousandtwohundred eighty-eigh and 24/100 / Četirimilionasedamstotridesetdvehiljadedvestaosamdesetosam i 24/100

Napomena: Srednji kurs NBS na dan 20.06.2024. 1EUR= 117.065

VAT NOT CALCULATED IN ACOORDANCE WITH ARTICLE 10, PARAGRAPH 2, POINT 3 OF THE LAW ON VALUE-ADDED TAX ("OFFICIAL GAZETTE OF REPUBLIC OF SERBIA", NO. 84/04, 86/04-CORRECTION 61/05, 61/07, 93/12, 108/13, 68/14 - STATE LAW, 142/14, 83/15) / PDV NIJE URAČUNAT U CENU U SKLADU SA ČLANOM 10, STAV 2, TAČKA 3 ZAKONA O POREZU NA DODATU VREDNOST ("SLUŽBENI GLASNIK RS" br. 84/04, 86/04 - ISPRAVKA 61/05, 61/07, 93/12, 108/13, 68/14 - DR.ZAKON, 142/14, 83/15)

Issued by / Podnosilac:	Approved by / Odobreno	Approved by / Odobreno	Certified by / Overeno
Director / Direktor	Site Superintendent / Odg. Izvođač radova	Supervisior / Nadzor	Project Manager / Rukovodilac projekta
Gemmax gradnja doo, Novi Sad		CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD	

GEMMAX GRADNJA DOO ZA GRAĐEVINARSTVO I INŽENJERING NOVI SAD 3